

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Тема санкций в англоязычном медийном дискурсе:  
лингвистический и социокультурный аспекты  
(на материале информационных порталов телеканалов *RT, CNN, BBC*)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Рыхловой Алины Владимировны

Научный руководитель  
доцент, к.ф.н.

\_\_\_\_\_

О.Н. Дубровская

Зав. кафедрой  
доцент, к.ф.н.

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

Саратов 2018

**Введение.** Данная работа посвящена исследованию темы санкций в англоязычном медиадискурсе на материале информационных порталов телеканалов *RT*, *BBC* и *CNN*.

Актуальность исследования обусловлена как экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими факторами. Осложнение политических и экономических отношений с западными странами, прежде всего с США, Великобританией и странами ЕС стали центром внимания в дискурсе СМИ. В результате лексема *санкции* в русском медиадискурсе и, соответственно, лексема *sanctions*, в англоязычном медиадискурсе, становятся ключевыми словами текущего момента. Тема санкций входит в текущую повестку дня. В этой связи особенно интересным и своевременным представляется изучение лингвистических средств, используемых в представлении темы санкций в медиадискурсе.

Новизна исследования заключается как в выборе предмета исследования, так и источников материала: несмотря на то, что информационные порталы *RT*, *BBC* и *CNN* англоязычные, портал *RT* представляет интересы России в англоязычном информационном пространстве. Впервые санкции рассматриваются комплексно, как дискурсивное явление и как лингвокультурный концепт.

Объектом исследования является медиадискурс.

Предметом исследования являются лингвистические средства представления ситуации-события «*sanctions*» на англоязычных информационных интернет-порталах.

Цель данного исследования – выявить лингвистические и социокультурные особенности репрезентации темы санкций в англоязычном информационном медиадискурсе.

Поставленная цель определяет следующие задачи исследования:

- 1) выявить структурные особенности ситуации-события *sanctions*;

2) выявить лингвистические средства репрезентации темы санкций в англоязычном медиадискурсе;

3) выявить особенности репрезентации концепта «*sanctions*» в англоязычных медиа.

Материалом исследования послужил 51 текст англоязычных СМИ, посвящённый теме санкций за период 2015 - 2016 гг. Объём материала – 23 095 словоупотреблений. Источники материала – информационные порталы телеканалов *Russia Today (RT)*, ([www.rt.com](http://www.rt.com)), *BBC* ([www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)) и *CNN* ([www.edition.cnn.com](http://www.edition.cnn.com)).

Методы исследования. В работе используется дискурсивный анализ, контекстуальный анализ, стилистический анализ, фреймовый анализ, полевой анализ, когнитивная интерпретация.

Теоретическая значимость исследования. Исследование вносит определенный вклад в категориальное описание действительности. Использование нескольких подходов: дискурсивного, лингвостилистического и лингвокогнитивного анализа демонстрирует преимущество комплексного подхода в описании лингвистических явлений, тесно связанных с экстралингвистическими факторами. Такой подход позволяет разносторонне представить лингвокультурный концепт и средства его объективации.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в теоретических и практических курсах при подготовке журналистов и лингвистов, в вузовских курсах, посвященных вопросам стилистики английского языка, межкультурной коммуникации, теории дискурса, когнитивной лингвистики, на практических занятиях по английскому языку как иностранному, в лексикографической практике.

Положения, выносимые на защиту:

1. Тема санкций представлена в англоязычном медиапространстве преимущественно в информационных и аналитических жанрах: жанре информационной заметки, комментария и аналитической статьи, при этом

отмечается тенденция к перемежению жанров, свойственная современному медиадискурсу. Данная тема является актуальной для современного англоязычного медиадискурса и к настоящему моменту сформировалась система лингвистических средств – лексических единиц, которые репрезентируют данную тему в СМИ. Постоянное обращение к теме санкций в СМИ сформировало своеобразный дискурс о санкциях, характеризующийся как специфическим набором тем, языковых средств, стилистических приемов, так и чертами трех видов дискурса – политического, экономического и медийного, что свидетельствует о гибридизации дискурса о санкциях.

2. Тексты о санкциях, представленные в англоязычных интернет-медиа, в качестве доминирующих средств речевого воздействия содержат концептуальную метафору, метонимию, эпитеты, а также в силу экстралингвистических факторов могут использоваться варваризмы, которые имплицитно используются для формирования общественного мнения по отношению к одной из сторон.

3. Актуализация лексемы *sanctions* в англоязычном дискурсе свидетельствует о динамических изменениях в содержании понятия «санкции», и соответственно, трансформации подвергается значение соответствующей лексемы. В силу экстралингвистических причин в дискурсе актуализируется только конкретная ситуация-события и происходит сужение значения соответствующей лексемы. Лексему *sanctions* в современном медиадискурсе следует рассматривать как номинацию ситуации-события, существующую в дискурсивном пространстве, что позволяет отнести ее к дискурсивным событиям, которая имеет сложную структуру. Фреймовый подход позволяет выделить несколько компонентов в событийной структуре данной ситуации-события: причины введения санкций, политические отношения стран Запада и России, экономические отношения стран Запада и

России, результат введения санкций, временная локализация, участники ситуации-события *sanctions*, пространственная локализация.

4. Несмотря на сужение семантики лексемы *sanctions* в англоязычном медиадискурсе (лексема называет преимущественно систему экономических мер, введенных против России и ответные меры), понятие «санкции» стало более сложным по содержанию. Анализ дискурса о санкциях позволяет выявить особый лингвокультурный концепт «*sanctions*», средства вербализации которого в СМИ позволяют выделить его номинативное поле с ключевой номинацией *sanctions*, образующей ядро номинативного поля концепта, а также ближней и дальней периферией, которые сформированы лексическими единицами, актуализирующими данный концепт в СМИ.

Апробация исследования. Результаты исследования были представлены на четырех конференциях: на Всероссийской конференции молодых учёных «Филология и журналистика в XXI веке» (СГУ, Саратов, 2017 г., 2018 г.), на Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции студентов-стипендиатов Оксфордского Российского Фонда «Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований» (СГУ, Саратов, 2017 г.), на Международной научно-практической конференции «Личность – Язык – Культура» (СГУ, Саратов 2017 г.).

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

**Основное содержание работы.** В Главе 1 «Теоретические аспекты изучения медиадискурса» раскрываются такие взаимосвязанные понятия, как дискурс и медиадискурс, описываются основные особенности информационных и аналитических жанров, средства воздействия в медиадискурсе, рассматривается репрезентация событий в медиадискурсе, а также выделяются когнитивные аспекты изучения медиадискурса.

Дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими

факторами, это текст в событийном аспекте, речь как действие, участвующее в когнитивных процессах. Существуют различные виды дискурса, которые определяются сферой коммуникации – бытовой или институциональной.

Медиадискурс – это институциональная разновидность дискурса, которая сегодня выполняет функции сообщения, а также воздействия. СМИ – это основной источник как общественно-политической, так и культурной информации, которая передаётся на лингвистическом и аудиовизуальном уровнях. Интернет-ресурсы, как объект исследования медиадискурса, представляют собой СМИ, организованные по принципу информационных агентств. Наиболее распространённые жанры – заметка, расширенная информационная заметка, комментарий, аналитическая статья. Аналитические жанры подразумевают наличие аксиологической составляющей, которая реализуется непосредственно самим автором статьи, или же приводится в тексте в качестве комментария. Таким образом, реализуется воздействующая функция: аудитория получает информацию, в которой содержится оценка, выраженная имплицитно или эксплицитно с помощью различных стилистических средств. К ним относятся эпитеты, метафора, метонимия, варваризмы, которые содержат в себе переносные значения. Перечисленные средства выполняют также эстетическую функцию, они создают контекстуальные синонимы, разнообразят номинации. Лингвистические средства выступают в роли инструмента вербализации концептов, которые реализуются в различных видах дискурса, как бытовом, так и институциональных. Для медийного дискурса характерна объективация лингвокультурных концептов, которые обладают сложной структурой, отличаются ментальной природой, существуют в индивидуальном и коллективном сознании.

В Главе 2 «Особенности репрезентации темы санкций в англоязычном медиадискурсе» даётся обзор материалов исследования: англоязычных информационных порталов *RT*, *BBC*, *CNN*, выявляется основная тематика

статей, посвящённых санкциями: экономическое регулирование взаимоотношений России и западных стран посредством санкций и эмбарго, комментарии и заявления официальных лиц в отношении международной политической и экономической ситуации, вопросы экспорта и импорта продукции, политическая напряжённость отношений России с ЕС и США.

Приводятся словарные дефиниции лексемы «санкции» и *sanctions* в современных экономических и банковских словарях, указываются основные законодательные акты и указы, которые были введены США и Россией в отношении друг друга: Указ “*Blocking Property of Certain Persons Contributing to the Situation in Ukraine*” , закон “*International Emergency Economic Powers*”, Указ Президента России от 6 августа 2014 года N 560 «О применении отдельных специальных экономических мер в целях обеспечения безопасности РФ».

Санкции описываются как ситуация-событие, которая обладает следующими характеристиками: постоянными статичными признаками, пространственной и временной локализацией, участниками, акциональным планом. При этом явление представляется динамическим: участники предпринимают различные действия, которые определяются обстоятельствами ситуации-события *sanctions*. Кризис на Украине и присоединение Крыма после Референдума можно назвать пресобытием. Собственно событие – это введение санкций. Постсобытием может стать частичная или полная отмена санкций, однако пока в условиях международной повестки в качестве постсобытия может рассматриваться процедура продления санкций.

Санкции в современном медийном дискурсе являются и характеристикой международных отношений: нарушилось привычное взаимодействие стран-участников конфликта, и санкции стали мерой воздействия, давления.

Стилистический анализ материала исследования позволяет выявить несколько наиболее распространенных лингвистических средств, используемых в англоязычном дискурсе, посвященном теме санкций.

В анализируемых текстах присутствует концептуальная метафора, которая имеет сферу-источник – санкции, и разнообразные сферы-цели: «санкции-война» – *trade war, Cold War, vicious circle of militarization*; «санкции-страдание» – *hurts the Russian economy, more pain for Putin, Russians are feeling the pain*; «санкции-конфликт»: *pressure Russia, keep up pressure on Russia, pressure from across the ocean, outside pressure*.

Концептуальная метафора реализует прагматическую функцию: она формирует в сознании адресата определённую картину мира, вырабатывает у него отношение к проблеме, создавая при помощи аксиологического компонента конкретную реакцию у читателя.

Метонимия, как и метафора, принадлежит не только языку, она – часть обыденного мышления. Для репрезентации темы санкций выделяется общий принцип метонимического переноса: часть вместо целого. Наиболее типичные примеры метонимического переноса – учреждение вместо ответственных лиц, место вместо учреждения. Метонимия в дискурсе СМИ о санкциях используется для репрезентации узла «участники события». Данный приём раскрывает противостояние мироустройств: *the European Union accused Russia, US and Europe must keep up pressure, EU extends Russia sanctions, The Kremlin has said it will take "adequate measures" after the US increased sanctions on Russian*.

Для создания долгосрочного образа *sanctions* авторы материалов также прибегают к эпитетам. Данный троп реализует функцию выявления личного, оценочного отношения к описываемым фактам, чаще всего аксиологическая составляющая представлена эксплицитно. При этом эпитеты, как демонстрируют примеры, разнообразят номинацию ситуации-события *sanctions*. Анализ исследуемого материала позволяет выявить номинации, в



том числе с использованием эпитетов, которые стали контекстуальными синонимами номинации *sanctions* и устойчивыми выражениями в медиадискурсе: *ban*, *anti-Russia sanctions*, *restrictive measures*, *reciprocal measures*, *discriminatory measures*, *economic stand-off*, *a package of measures*, *damaging sanctions*, *sanctions regime*, *harsh sanctions*, *full-fledged sanctions*, *Western sanctions*, *measures*.

Среди проанализированных текстов особняком стоит краткая аналитическая заметка Иваны Коттасовой “*Russian vodka exports slump 40% because of sanctions*”, опубликованная на портале CNN. Данный текст содержит в подзаголовке варваризм: “*Russian vodka? Nyet!*”, и апеллирует к стереотипу, сложившемуся в массовой культуре. В тексте обнаруживается субъективное апеллирование к фактам, что говорит о том, что сама организация и композиция текста представляет собой средство речевого воздействия.

Сложность и значимость ситуации-события *sanctions* позволяют рассматривать ее в качестве концепта, с позиций когнитивной лингвистики. Мы полагаем, что «*sanctions*» представляют собой лингвокультурный концепт, который объективируется в дискурсе СМИ.

Информационное содержание концепта, то есть значение термина «*sanctions*» нейтрально, оно не содержит отрицательных или положительных оценок данного явления. Но его когнитивная интерпретация создала ряд устойчивых выражений, которые несут в себе негативную оценку.

**Заключение.** Проведённое исследование свидетельствует о том, в современном медиадискурсе прежде не частотное и нейтральное экономическое понятие «санкции» трансформировалось в номинацию лингвокультурного концепта, обладающего значительной аксиологической составляющей. В англоязычном медиадискурсе это номинация *sanctions*. Этот концепт имеет определенный набор лингвистических средств

объективации в дискурсе СМИ, а содержание концепта связано с рядом социокультурных экстралингвистических факторов.

Благодаря постоянному вниманию прессы к теме санкций, в англоязычном медиадискурсе появились устойчивые выражения, которые реализуют ситуацию-событие *sanctions*, а сама лексема *sanctions* может быть названа ключевым словом текущего момента.

Увеличение числа публикаций влияет на увеличение числа лексических единиц, обозначающих компоненты событийного фрейма. На данном этапе исследования выделяются следующие узлы фрейма «*sanctions*»: причины введения санкций, политические отношения стран Запада и России, экономические отношения стран Запада и России, результат введения санкций, временная локализация, участники ситуации-события *sanctions*, пространственная локализация. Акциональный план ситуации-события санкции в текстах информационных порталов представлен как коммуникативный акт участников события на уровне заявлений официальных представителей стран-участниц конфликта, а также указов и законов. Структура журналистского материала построена как фрейм, в котором присутствует пресобытие (конфликт на Украине, вхождение Крыма в состав России), эндособытие (введение санкций) и постсобытие (продление санкций, экономический упадок).

Санкции превращаются в дискурсивное событие, которое реализуется в том числе в дискурсе СМИ. Санкции стали мегасобытием, при этом санкции – это явление гибридного дискурса: медийного и политического, а также экономического. Аксиологическая составляющая, которая возникает при объективации концепта «*sanctions*», концентрируется в политическом дискурсе. Он проникает в медийный через комментарии спикеров, участников ситуации-события, которые обращаются в своей речи к обвинительной риторике. Аксиологический компонент представлен в текстах информационных порталов эксплицитно и имплицитно через основные

стилистические приёмы: метафору и метонимию. Данные средства речевого воздействия выполняют прагматическую функцию: они вызывают у реципиента определённую реакцию, таким образом, реализуя модели убеждения и внушения. Санкции стали характеристикой политических отношений России, ЕС и США. Лексема *sanctions* – ключевая номинация лингвокультурного концепта «санкции», который пересекается в медийном дискурсе с такими концептами как «холодная война», «конфликт», «закон», «взаимоотношения», «игра». Таким образом, анализ материала англоязычных текстов, посвященных теме санкций, показывает, что объективация данного концепта указывает на противостояние Запада и России.

Данная тема является перспективной для дальнейшего исследования, так как в настоящее время санкции не теряют своей актуальности в связи с наличием нерешённых международных политических и экономических проблем. Под влиянием экстралингвистических факторов структура концепта постоянно усложняется, что говорит о возникновении новых узлов фрейма и новых лексем, которые могут стать контекстуальными синонимами ключевой номинации концепта. Представляется интересным провести сопоставительный анализ средств репрезентации концепта «санкции» в англоязычном и русскоязычном медийном дискурсе.

#### Список публикаций

1. Рыхлова А.В. Лингвистические особенности репрезентации темы санкций на информационном портале *BBC* / А.В. Рыхлова // *Личность – Язык – Культура: Материалы научно-практической конференции 22-24 ноября 2017*. Саратов: «Наука». 2017. С. 139-145
2. Рыхлова А.В. Тема санкций в материалах англоязычной версии информационного портала телеканала *RT* / А.В. Рыхлова // *Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых: В 3 ч.* Саратов. 2018. Вып. 21, ч. I–III. С. 144-148.